

Sant Francesc d'Assís i el pessebre

Terra Santa al nostre cor! Cada dia, en llegir la Sagrada Escripura, passegem per aquelles contrades, des dels antics patriarques fins a la primera comunitat cristiana. Els qui hem tingut la sort de poder-hi anar som la millor publicitat que se li pot fer, perquè en parlem amb entusiasme i nostàlgia al mateix temps. Això va experimentar sant Francesc d'Assís durant un llarg pelegrinatge que l'hi dugué entre el 1219 i el 1220. L'impacte dels sants llocs el va colpir profundament, i en tornar a Itàlia ideà una original manera de comunicar als seus frares i als fidels el coneixement de la grandesa de l'amor de Déu que allí havia tingut.



Comitè organitzador a Catalunya
dels 800 anys del pessebre

Fou el Nadal del 1223 que a Greccio, una petita localitat al nord de Roma, en un paratge que li recordava singularment el de Betlem, disposà el que es considera el primer pessebre vivent de la història. Escollí una petita cova per celebrar la missa de mitjanit, agençada només amb una menjadora, un bou i un ase. I molta palla. S'hi van aplegar els veïns de la zona, i sant Francesc, que era diaca, predicà llargament sobre la gran bondat del Senyor, que acceptà de néixer en unes condicions que no eren acceptables ni per a la gent del segle XIII. No calia posar-ni més personatges, només el bou i l'ase, el Crist es feia ja present en l'Eucaristia, veritable cos que ens ha estat donat i ha nascut de la Verge immaculada, com ens recorda el Pange lingua, i la resta, presents tots per la comunió dels sants.

Aquest 2023 es compliran els 800 anys d'aquest meravellós esdeveniment. S'han programat nombrosos actes i celebracions, també a la Catedral, però sobretot, comencem a preparar el pessebre de casa, i el nostre pessebre interior. Contemplant el patiment i la violència que segueixen assolant la terra de Jesús, demanem al Príncep de la Pau que ompli d'amor aquest món nostre, que tan necessitat n'està.

Mn. Robert Baró i Cabrera, canonge

AGENDA D'ACTIVITATS

Dimecres

1

Solemnitat de Tots Sants

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**
Hi participa el Cor Francesc Valls

Dijous

2

Dia dels Fidels Difunts

18:30h Cant de Vespres; 19:15h **Missa Conventual**
Hi participa el Cor Francesc Valls
Totes les misses del dia són aplicades pels fidels difunts

Dissabte

4

Gremi d'Electricitat i Fontaneria

8:30h Missa a la Capella de Santa Llúcia.
Cant de la *Salve* davant la imatge de la
Mare de Déu de la Llum

Diumenge

5

Diumenge XXXI de durant l'any

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**
Hi participa el Cor Francesc Valls

Dilluns

6

Sant Sever, Bisbe i màrtir

18:45h Cant de Vespres; 19:15h **Missa Conventual**

Dijous

9

Pregària per les vocacions i per la vida.

18:00h Hora Eucarística, a la capella del Santíssim

Diumenge

12

Diumenge XXXII de durant l'any

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**

Dia de l'Església Diocesana. Campanya de Germanor

Hi participa el Cor Francesc Valls

Finalitzada la missa, visita a la Cripta de Santa Eulàlia

Dimecres

15

XXXIV Cicle de Concerts:

L'Orgue de la Catedral

20.00h Concert d'Orgue.

Organista: Luca Guglielmi, professor de clavicèmbal, fortepiano i música de cambra a l'ESMUC.

Organitza: l'Excm. Capítol Catedral

Dissabte

18

Solemnitat de l'aniversari de la Dedicació de la Catedral

10:30h Cant de Vespres; 11:00h **Missa Conventual**

Hi participa el Cor Francesc Valls

Diumenge

19

Diumenge XXXIII de durant l'any

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**

Jornada Mundial dels Pobres. Lema: «No apartis el teu rostre del pobre» (Tb. 4,7)

Hi canta el Cor Francesc Valls

Dimecres

22

Santa Cecília, patrona dels músics

12:00h Ofici en honor a la Santa, a l'Altar Major

Intervencions musicals a l'orgue, a càrrec de quatre alumnes del Prof. Josep Maria Mas Bonet, organista.

Diumenge

26

Diumenge XXXIV de durant l'any

Solemnitat de Nostre Senyor Jesucrist, Rei de Tot el Món

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**

Hi participa el "Cos de portants del Sant Crist de Lepant"

Hi participa el Cor Francesc Valls

Les obres de manteniment a la Catedral de Barcelona.

L'edifici de la Catedral té més de set-cents anys d'història. Fou aixecat amb materials nobles i naturals amb la intenció de preservar-lo del pas del temps i dels homes. Malgrat tot, el manteniment continu és el millor remei per evitar el seu deteriorament.



Actualment, s'està intervenint en la rehabilitació de la coberta, que s'espera que finalitzi a finals d'any. Aquesta actuació pot provocar la caiguda de petits fragments de pedra o morter de les voltes inferiors de la nau central. Per tal d'evitar-ho, l'equip tècnic de la Catedral ha decidit col·locar una malla de doble protecció a la part interior de la nau, controlant així els possibles desprendiments de materials.

Tot i que aquestes mesures de seguretat no resulten agradables a la vista, la màxima prioritat d'aquesta Seu és la seguretat dels fidels i visitants del temple. Disculpeu les molèsties.

L'esforç econòmic per dur a terme totes les obres, incloses les proteccions, és possible gràcies a la col·laboració de les administracions públiques, però també per la suma de donatius. Totes aquestes petites aportacions econòmiques són de gran ajut. Us animem a continuar col·laborant. Gràcies i benvinguts a aquest temple d'espiritualitat, d'art i d'història.

ADVOCACIONS I SANTS A LA CATEDRAL

Dia	Sant	Ubicació
Dia 6	Sant Sever	Nau esquerra
Dia 11	Sant Martí	Girola
Dia 17	Santa Isabel	Nau esquerra
Dia 22	Santa Cecília	Nau dreta
Dia 25	Santa Caterina	Nau esquerra i Girola

Santa Església Catedral Basílica Metropolitana de Barcelona
Sagristia 933 151 554 Vicaria 933 151 005 Domeria 933 428 260
Secretaria 933 428 261 Arxiu 933 100 669
www.catedralbcn.org



BIZUM
Poden fer les seves donacions a la
Catedral de Barcelona amb Bizum
CODI 02375



1 DE NOVEMBRE DE 2023

SOLEMNITAT DE TOTS-SANTS

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

ENTRADA

Motet *Gaudeamus omnes*, William Byrd (1539-1623)

Gaudeamus omnes in Domino diem festum celebrantes, sub honore sanctorum omnium: de quorum solemnitate gaudent angeli, et collaudant Filium Dei.

Exultate, exultate justi in Domino, rectos decet collaudatio.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto, sicut era in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Alegrem-nos tots en el Senyor celebrant la festa en honor de tots el sants, en la solemnitat dels quals s'alegren els àngels i lloen el Fill de Déu.

Exulteu justos en el Senyor, que els rectes entonin la lloança.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant. Com era al principi, ara i sempre, i pels segles dels segles. Amén.

Alegrémonos todos en el Señor celebrando la fiesta en honor de todos los santos, en cuya solemnidad se alegran los ángeles y alaban al Hijo de Dios.

Exultad justos en el Señor, que los rectos entonen la alabanza.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en un principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

KYRIE VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te,

gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Iesu Christe,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui

tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.

Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vos, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vos, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vos sou l'únic Sant, vos l'únic Senyor, vos l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM 23 · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

Ṛ. *Aquests són els qui venen per veure-us de cara, Senyor.*

És del Senyor la terra i tot el que s'hi mou, el món i tots els qui l'habiten.

Li ha posat els fonaments dins els mars, i les bases, a les fonts dels rius.

Ṛ.

Qui pot pujar a la muntanya del Senyor?

Ṛ. *Este es el grupo que viene a tu presencia, Señor.*

Del Señor es la tierra y cuanto la llena, el orbe y todos sus habitantes:

él la fundó sobre los mares, él la afianzó sobre los ríos.

¿Quién puede subir al monte del Señor?

¿Quién puede estar en el recinto sacro?

Qui pot estar-se al recinte sagrat?
El qui té el cor sincer i les mans netes de culpa,
que no confia en els déus falsos.

R.
Rebrà benediccions del Senyor,
rebrà els favors del Déu que salva.
Aquests són els qui venen a buscar- vos, Senyor,
per veure-us de cara, Déu de Jacob.
R.

*El hombre de manos inocentes y puro corazón,
que no confía en los ídolos.*

*Ése recibirá la bendición del Señor;
le hará justicia el Dios de salvación.
Éste es el grupo que busca al Señor;
que viene a tu presencia, Dios de Jacob.*

AL·LELUIA

Mt 11, 28

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Veniu a mi, tos els qui esteu cansats i afeixugats; jo us faré reposar,
diu el Senyor.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Venid a mí, todos los que estáis cansados y agobiados, y yo os
haré reposar, dice el Señor.*

CREDO III (Gregorià)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escripures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en una sola Església, santa, catòlica i
apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Justorum animæ, Charles W. Stanford (1852-1924)

Sav 2, 1-2a. 3b

**Justorum animæ in manu Dei sunt,
et non tanget illos tormentum mortis.
Visi sunt oculis insipientium mori,
illi autem sunt in pace.**

Les ànimes dels justos estan en mans de
Déu, i cap turment de la mort no els
tocarà. A la vista dels insensats
semblaven morir; però estan en pau.

*Las almas de los justos están en manos
de Dios, y el tormento de la muerte no
los tocará. A la vista de los insensatos
parecían morir; pero ellos están en paz.*

SANCTUS VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel!
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor; Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Beati mundo corde*, William Byrd

Mt 5, 8

**Beati mundo corde quoniam ipsi Deum
videbunt.**

Benaurats els nets de cor, perquè veuran Déu.

Bienaventurados los limpios de corazón, porque verán a Dios.

FINAL

Beati quorum via, Charles W. Stanford

Ps 118, 1

**Beati quorum via integra est,
qui ambulat in lege Domini.**

Feliços els de conducta irrepressible, que caminen en la llei del Senyor.

Bienaventurados los de camino intachable, que caminan en la ley del Señor.

2 DE NOVEMBRE DE 2023

COMMEMORACIÓ DELS FIDELS DIFUNTS

MISSA CONVENTUAL
(19:15 h)

CANTS DE LA MISSA

ENTRADA

Requiem: Introitus, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

**Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.
Requiem æternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.**

Doneu-los Senyor, el descans etern, i que
la llum perpètua els il·lumini.
Us canten un himne a Sió,
I a Jerusalem us ofereixen sacrificis.
Escolteu la meva oració, vos, a qui van
tots els mortals.
Doneu-los Senyor, el descans etern, i que
la llum perpètua els il·lumini.

*Dales, Señor, el eterno descanso,
y que la luz perpetua los ilumine.
En Sion, cantan dignamente tus alabanzas.
En Jerusalén, te ofrecen sacrificios.
Escucha mi plegaria,
hacia ti a quien van todos los mortales.
Dales, Señor, el eterno descanso,
y que la luz perpetua los ilumine.*

KYRIE

Requiem: Kyrie, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

PSALM 22 · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Ṛ. *El Senyor és el meu pastor; no em manca res.*

El Senyor és el meu pastor, no em manca res,
em fa descansar en prats deliciosos,
em mena al repòs vora l'aigua,
i allí em retorna.

Ṛ.

Em guia per camins segurs,
per amor del seu nom.

Ni que passi per barrancs tenebrosos,
no tinc por de res.

Ṛ.

Perquè us tinc vora meu;
la vostra vara de pastor,
m'asserena i em conforta.

Ṛ.

Davant meu pareu taula vós mateix,
i els enemics ho veuen;
m'heu ungit el cap amb perfums,
ompliu a vessar la meva copa

Ṛ.

Oh, sí! La vostra bondat i el vostre amor
m'acompanyen tota la vida,
i viuré anys i més anys
a la casa del Senyor.

Ṛ.

Ṛ. *El Señor es mi pastor, nada me falta.*

*El Señor es mi pastor, nada me falta:
en verdes praderas me hace recostar;
me conduce hacia fuentes tranquilas
y repara mis fuerzas.*

*me guía por el sendero justo,
por el honor de su nombre.*

*Aunque camine por cañadas oscuras,
nada temo.*

*Porque tú vas conmigo:
tu vara y tu cayado
me sosiegan.*

*Preparas una mesa ante mí
enfrente de mis enemigos;
me unges la cabeza con perfume,
y mi copa rebosa.*

*Tu bondad y tu misericordia me acompañan
todos los días de mi vida,
y habitaré en la casa del Señor
por años sin término.*

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

OFERTORI

Requiem: Domine Jesu Christe, Tomás Luis de Victoria

**Domine, Jesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium
defunctorum
de pœnis inferni et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
repræsented eas in lucem sanctam,
quam olim Abraham promisisti et
semini eius.**

Senyor, Jesucrist, Rei de glòria, allibereu les ànimes dels fidels difunts de les flames de l'Infern i de l'abisme sens fons: allibereu-los de la boca del lleó perquè l'abisme horrible no els engoleixi i no caiguin en els llaços de les tenebres. Que Sant Miquel, portador de l'estandard, els introdueixi en la santa llum; com li prometeres a Abraham i a la seva descendència.

*Señor, Jesucristo, Rey glorioso, liberad las almas de los fieles difuntos de las llamas del infierno y el profundo abismo.
Liberadlos de la boca del león para que el abismo horrible no los engulla ni sean encadenados en oscuridad.
Que el abanderado san Miguel los guíe a la santa luz, como le prometiste a Abraham y a su descendencia.*

SANCTUS

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Requiem: Lux æterna, Tomás Luis de Victoria

**Lux æterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in æternum,
quia pius es.
Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis:
cum sanctis tuis in æternum, quia
pius es.**

Que la llum eterna els il·lumini, Senyor, en companyia dels vostres sants perquè sou misericordiós.
Senyor, doneu-los el repòs etern i que la llum perpetua els il·lumini, entre els vostres sants per sempre, car sou misericordiós.

*Que la luz eterna brille para ellos, Señor, en medio de vuestros Santos porque sois piadoso.
Dadles el reposo eterno, Señor, y que la Luz Eterna brille sobre ellos. como santos tuyos para siempre, pues sois misericordioso.*

FINAL

In paradisum, Lluís Maria Millet (1906-1990)

**In paradisum deducant te angeli:
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
æternam habeas requiem.**

Al paradís et condueixin els àngels: que en arribar els màrtirs et rebin i puguin guiar-te fins a la ciutat santa, Jerusalem.
Els cors d'àngels et rebin, i amb Llätzer, que fou pobre, puguis obtenir el repòs etern.

*Al paraíso te conduzcan los ángeles: que al llegar los mártires te reciban y puedan ellos guiarte hasta la santa ciudad, Jerusalén.
Los coros de ángeles te reciban, y con Lázaro, que fue pobre, puedas obtener el reposo eterno.*

5 DE NOVEMBRE DE 2023

DIUMENGE XXXI DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Suscepimus Deus*, Andrea Rota (1553-1597)

Psalm 47, 10-11

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam
in medio templi tui:
secundum nomen tuum, Deus,
ita et laus tua in fines terræ;
iustitia plena est dextera tua.

Déu nostre, evoquem el record de la
vostra misericòrdia enmig del vostre
temple.
Així com el vostre nom, Senyor,
la vostra lloança arribi als límits de la
terra; la vostra dreta escampa la justícia.

Dios nuestro, evocamos el recuerdo de tu
misericordia en medio de tu templo.
Así como tu nombre, Señor,
tu alabanza llegue a los límites de la
tierra; tu derecha implanta la justicia.

KYRIE (A2) · Música: Anselm Ferrer, OSB (1882-1969)

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

GLORIA (B2) · Música: Albert Taulé (1932-2007)

Glòria a Déu a dalt del cel,
i a la terra pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem
gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós,
que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a
la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim,
Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú
que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM 130 · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

El meu cor no és ambiciós, Senyor,
no són altius els meus ulls;
visc sense pretensions de grandeses,
o de coses massa altes per a mi.

℟. *Guardeu-me en pau al vostres braços, Senyor.*

Em mantinc en una pau tranquil·la,
com un nen a la falda de la mare,
tot esperant els vostres dons.

℟.
Israel espera en el Senyor
ara i per tots els segles.

℟.

Señor, mi corazón no es ambicioso,
ni mis ojos altaneros;
no pretendo grandezas
que superan mi capacidad.

℟. Señor, guárdame en paz en tus brazos.

Sino que acallo y moderó mis deseos,
como un niño en brazos de su madre;
como un niño saciado.

℟.
Espere Israel en el Señor
ahora y por siempre.

℟.

AL·LELUIA

cf. Mt 23, 9a.10b

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

De Pare, només en teniu un, que és al cel; de Guia, només en
teniu un, que és el Crist.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Uno solo es vuestro Padre, el del cielo; uno solo es vuestro
maestro, el Mesías.*

CREDO · Música: *Lluís Romeu (1874-1937)*

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.

I en Jesucrist, únic Fill seu i Senyor nostre; el qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant, nasqué de Maria Verge; patí sota el poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns, ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

OFERTORI

Motet *Benedic anima mea*, Claudin de Sermisy (1490-1562)

Ps 102, 1-3

Benedic, anima mea, Domino, et omnia quæ intra me sunt nomini sancto eius. Benedic, anima mea, Domino, et noli oblivisci omnes retributiones eius. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; qui sanat omnes infirmitates tuas.

Beneix el Senyor, ànima meva, del fons del cor beneix el seu sant nom.
Beneix el Senyor, ànima meva, no t'oblidis mai dels seus favors.
Ell et perdona les culpes i et guareix de tota malaltia.

*Bendice al Señor, alma mía, que todo mi ser bendiga a su santo Nombre;
bendice al Señor, alma mía, y nunca olvides sus beneficios.
Él perdona todas tus culpas y cura todas tus dolencias.*

SANCTUS (E3) · Música: *Anselm Ferrer, OSB*

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (M3) · Música: *Anselm Ferrer, OSB*

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Scapulis suis*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Cf. Ps 90, 4-5

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus et sub pennis ejus sperabis, scuto circumdabit te veritas eius.

Trobaràs refugi sota les ales del Senyor, t'abrigarà amb les seves plomes, la veritat et cobrirà com un escut.

Encontrarás refugio bajo las alas del Señor, te abrigará con sus plumas, la verdad te cubrirá como un escudo.

FINAL

Motet *Cantate Domino*, Giovanni Gabrieli (1553-1612)

cf. Ps 97

Cantate Domino canticum novum, cantate et benedicite nomini eius: quia mirabilia fecit. Cantate et exultate et psallite in cythara et voce psalmi: quia mirabilia fecit.

Canteu al Senyor un càntic nou, canteu i beneïu el seu nom, perquè ha fet meravelles.
Canteu i exulteu en psalms, amb cítares i cants, perquè ha fet meravelles.

*Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad y bendecid su nombre, porque ha hecho maravillas.
Cantad y exultad en salmos, con cítaras y cantos, porque ha hecho maravillas.*

12 DE NOVIEMBRE DE 2023

DIUMENGE XXXII DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL (10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Cantate Domino*, Felice Anerio (1560-1614)

cf. Ps 97

**Cantate Domino canticum novum,
cantate et benedicite nomini eius:
quia mirabilia fecit.
Cantate et exultate et psallite
in cythara et voce psalmi:
quia mirabilia fecit.**

Canteu al Senyor un càntic nou,
canteu i beneïu el seu nom,
perquè ha fet meravelles.
Canteu i exulteu en psalms,
amb cítares i cants,
perquè ha fet meravelles.

*Cantad al Señor un cántico nuevo,
cantad y bendecid su nombre,
porque ha hecho maravillas.
Cantad y exultad en salmos,
con cítaras y cantos,
porque ha hecho maravillas.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

***Gloria in excelsis Deo*
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra
paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende
nuestra súplica; tú que estás sentado a
la derecha del Padre, ten piedad de
nosotros. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo en la
gloria de Dios Padre. Amén.*

PSALM 62 · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Vós, Senyor, sou el meu Déu; de bon matí jo us cerco.
Tot jo tinc set de vós,
per vós es desviu el meu cor,
com terra eixuta sense una gota d'aigua.

Ṛ. *Tot jo tinc set de vós, Senyor, Déu meu.*

Jo us contemplava al vostre santuari
quan us veia gloriós i poderós.
L'amor que em teniu val més que la vida;
per això els meus llavis us lloaran.

Ṛ.
Que tota la vida us pugui beneir
i alçar les mans lloant el vostre nom.
Saciat del bo i millor,
us lloaré amb el goig als llavis

Ṛ.
Quan des del llit us recordo,
passo les nits pensant en vós,
perquè vós m'he ajudat,
i sóc feliç sota les vostres ales.

*Oh Dios, tú eres mi Dios, por ti madrugo,
mi alma está sedienta de ti;
mi carne tiene ansia de ti,
como tierra reseca, agostada, sin agua.*

Ṛ. *Mi alma está sedienta de ti, Señor, Dios mío.*

*¡Cómo te contemplaba en el santuario
viendo tu fuerza y tu gloria!
Tu gracia vale más que la vida,
te alabarán mis labios.*

Ṛ.
*Toda mi vida te bendeciré
y alzaré las manos invocándote.
Me saciaré como de enjundia y de manteca,
y mis labios te alabarán jubilosos.*

Ṛ.
*En el lecho me acuerdo de ti
y velando medito en ti,
porque fuiste mi auxilio,
y a la sombra de tus alas canto con júbilo.*

AL·LELUIA

cf. Mt 24, 42a.44b

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Vetlleu, estigueu a punt, que el Fill de l'home vindrà a l'hora menys pensada.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Estad en vela, porque a la hora que menos penséis viene el Hijo del hombre.

CREDO (Cant gregorià: Credo VIII)

Symbolum nicenum

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre et Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles. I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes. I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

OFERTORI

Motet *Gressus meos dirige*, Orlande de Lassus (1532-1594)

Ps 118, 133

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum: ut non dominetur mei omnis injustitia, Domine.

Que la vostra promesa guardi els meus passos, que no els domini mai cap mena d'injustícia, Senyor.

Que vuestra promesa guarde mis pasos, que nunca les domine ningún tipo de injusticia, Señor.

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, Missa de Angelis)

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, Missa de Angelis)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Anyell de Déu, que llevés el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevés el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Adoro te devote*, Joan Cererols (1618-1880)

**Adoro te devote, latens Deitas,
quae sub his figuris vere latitas:
tibi se cor meum totum subiicit,
quia te contemplans totum deficit.**

Devot us adoro, deïtat latent,
sota aquests signes verament present;
el meu cor, per vostre, tot ell s'ofereix,
perquè, contemplant-vos, tot ell defalleix.

St. Tomàs d'Aquino (1224-1274)

*Te adoro con devoción, Dios escondido
oculto verdaderamente bajo estas
apariencias.
A ti se somete mi corazón por completo,
y se rinde totalmente al contemplarte.*

FINAL

Motet *Laudate Dominum*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

**Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est
super nos misericordia eius,
et veritas Domini manet in æternum.**

**Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,
glorifiqueu-lo, totes les nacions.
És immensa la seva misericòrdia amb
nosaltres,
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre,
i pels segles dels segles. Amén.

Ps 116

*Alabad el Señor, todos los pueblos,
glorificadlo, todas las naciones.
Es inmenso su amor por nosotros,
la fidelidad del Señor durará siempre.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu
Santo.
Como era en un principio, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.*

18 DE NOVEMBRE DE 2023

ANIVERSARI DE LA DEDICACIÓ DE LA CATEDRAL

MISSA CONVENTUAL
(19:15 h)

CANTS DE LA MISSA

ENTRADA

Motet *Urbs beata Jesuralem*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Himne anònim, ss. VIII-IX

Urbs beata Jerusalem,
dicta pacis visio,
quæ construitur in cælo [cælis]
vivis ex lapidibus,
et angelis coronata
ut sponsata comite.

Jerusalem, urbs feliç,
visió de pau excelsa,
que en el cel es construeix
de belles pedres vives,
i que és d'àngels coronada
com l'esposa en el convit.

Jerusalén, urbe feliz,
visión de paz excelsa,
que en el cielo se construye
de bellas piedras vivas,
y que es de ángeles coronada
como la esposa en el convite.

KYRIE VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

GLORIA VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus
Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui
tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram; qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto
Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra
pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món,
tingueu pietat de nosaltres; vós, que
lleveu el pecat del món, acolliu la
nostra súplica; vós, que seieu a la dreta
del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.

PSALM 45 · *Música: Domènec Cols* (1928-2011)

Ṛ. *El braços d'un riu alegren la ciutat de Déu, la mansió de l'Altíssim.*

Déu ens és un castell de refugi,
una defensa ferma en hores de perill.
No temem res, quan se somou la terra,
quan les muntanyes s'enfonsen dins el mar.

Ṛ.

Els braços d'un riu alegren la ciutat de Déu,
la mansió més sagrada de l'Altíssim.
Déu hi és al mig, es manté ferma,
Déu la defensa abans que apunti el dia.

Ṛ.

Ṛ. *Hay un río cuyas corrientes alegran la ciudad de Dios, la santa habitación del Altísimo.*

Dios es nuestro amparo y nuestra fortaleza,
nuestra ayuda segura en momentos de angustia.
Por eso, no temeremos aunque se desmorone la tierra
y las montañas se hundan en el fondo del mar.

Hay un río cuyas corrientes alegran la ciudad de Dios,
la santa habitación del Altísimo.
Dios está en ella, la ciudad no caerá;
al rayar el alba Dios le brindará su ayuda.

El Senyor de l'univers és amb nosaltres,
la nostra muralla és el Déu de Jacob.
Veniu, mireu les gestes del Senyor,
les meravelles que fa sobre la terra.
R.

*El Señor del Universo está con nosotros;
nuestro refugio es el Dios de Jacob.
Venid y ved los portentos del Señor;
sus maravillas sobre la tierra.*

AL·LELUIA

cf. Jo 4, 24

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

El Pare vol bons adoradors, que l'adorin en esperit i en veritat.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

El Padre desea buenos adoradores, que le adoren en espíritu y verdad.

CREDO III (Gregorià)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escripures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infont la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en una sola Església, santa, catòlica i
apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *O quam metuendus est*, Luca Marenzio (1553-1599)

Dedicació d'una església: Vespres, Antifona del Magnificat

**O quam metuendus est locus iste!
Vere non est hic aliud
nisi domus Dei et porta cæli.
(Alleluia.)**

Oh, que impressionant que és aquest lloc!
Verament no pot ser una altra cosa
sinó la casa de Déu i la porta del cel.
(Al·leluia.)

*¡Oh, qué impresionante es este lugar!
Seguramente no puede ser otra cosa
sino la casa de Dios y la puerta del cielo.
(Aleluya.)*

SANCTUS VIII (Gregorià: Missa de Angelis)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel!
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.*

Hosanna in excelsis.

| ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI VIII (Gregorià: *Missà de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del
món: tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del
món: tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del
món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *Ave verum*, Francisco de Peñalosa (1470-1528)

Innocenci VI? († 1362)

**Ave verum corpus,
natum de Maria Virgine,
vere passum, immolatum
in cruce pro homine;
cuius latus perforatum
fluxit aqua et sanguine:
esto nobis prægustatum
in mortis examine.**

**O Iesu dulcis, o Iesu pie,
o Iesu, fili Mariae.
Miserere mei. Amen.**

Salut, cos veritable,
nascut de la verge Maria;
el mateix que patí i fou immolat
a la Creu, per a salvar els homes.
El seu costat perforat
vessà sang i aigua.
Sigueu de nosaltres tastat,
en les angoixes de la mort.

Oh dolç Jesús, oh pietós Jesús,
oh Jesús, fill de Maria,
tingueu pietat de mi. Amén.

*Salve, verdadero cuerpo,
nacido de la Virgen María,
atormentado y sacrificado
en la cruz por la humanidad,
de cuyo costado perforado
fluyó agua y sangre.
Sé para nosotros un anticipo
en el trance de la muerte.*

*Oh dulce Jesús, oh piadoso Jesús,
oh Jesús, hijo de María,
ten piedad de mí. Amén.*

FINAL

Motet *Lucis creator optime*, Estêvão de Brito (1575-1641)

Sant Gregori el Gran? (s. VI-VII)

**Lucis creator optime,
lucem dierum proferens,
primordiis lucis novæ,
mundi parans originem.**

**Præsta Pater piissime,
Patrique compar unice,
cum Spiritu paraclito,
regnans per omne saeculum. Amen.**

Creador esplèndid de la llum,
que feu brollar la llum dels jorns,
i que, amb els raigs de llum novells,
vàreu guarnir el començ del món.

Deu-nos-ho, Pare pietós,
i vós, el Fill, al Pare igual
que amb l'Esperit Sant, defensor,
regneu per segles sense fi. Amén.

*Oh bendito Creador de la luz,
que haces el día con resplandor brillante,
y sobre el mundo en formación llamaste
al principio la luz del caos.*

*Escucha, oh Padre misericordioso,
y, Jesucristo, su único Hijo;
quien, con el Espíritu Santo,
vive y reina eternamente. Amén.*

19 DE NOVEMBRE DE 2023

DIUMENGE XXXIII DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

ENTRADA

Motet *Laudate Dominum*, Joan Pau Pujol (1570-1626)

**Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est
super nos misericordia eius,
et veritas Domini manet in æternum.**

**Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,
glorifiqueu-lo, totes les nacions.
És immens el seu amor per nosaltres,
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre,
i pels segles dels segles. Amén.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,
glorificadlo, todas las naciones.
Es inmenso su amor por nosotros,
la fidelidad del Señor durará siempre.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu
Santo.
Como era en un principio, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie XI, *Missæ Orbis factor*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria XI, *Missæ Orbis factor*)

**Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.*

PSALM 127 · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

Feliç tu, fidel del Senyor,
que vius seguint els seus camins.
Menjarà del fruit del teu treball,
serà feliç i tindrà sort.

R. Feliç tu, fidel del Senyor.

La teva esposa fruitarà com una parra
dins la intimitat de casa teva;
veuràs els fills com plançons d'olivera
al voltant de la taula.

R.

És així com els fidels del Senyor
seran beneïts.

Que el Senyor et beneeixi des de Sió.

Que tota la vida puguis veure prosperar Jerusalem.

R.

*Dichoso el que teme al Señor
y sigue sus caminos.
Comerás del fruto de tu trabajo,
serás dichoso, te irá bien.*

R. Dichoso el que teme al Señor.

*Tu mujer, como parra fecunda,
en medio de tu casa;
tus hijos, como renuevos de olivo,
alrededor de tu mesa.*

R.

*Esta es la bendición del hombre
que teme al Señor.*

*Que el Señor te bendiga desde Sión,
que veas la prosperidad de Jerusalén.*

R.

Jn 15, 4.5b

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Estigueu amb mi, i jo en vosaltres, diu el Senyor. Qui està en mi
dóna molt de fruit.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Permaneced en mí, y yo en vosotros, dice el Señor. El que
permanece en mí da fruto abundante.*

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

***Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri: per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.***

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *De profundis*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 129, 1

**De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, exaudi vocem meam.**

Des de l'abisme us crido, Senyor.
Escolteu el meu clam.

*Desde lo más profundo te invoco, Señor,
¡Señor, escucha mi voz!*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus XI, *Missa Orbis factor*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel!
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus XI, *Missa Orbis factor*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *O salutaris Hostia*, Pierre de la Rue (1452-1518)

Sant Tomàs d'Aquino (1224-1274)

**O salutaris hostia,
quæ caeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
da robur, fer auxilium.**

Oh víctima salvadora,
que obriu de bat a bat la porta del cel:
Oprimiu les hostilitats de les guerres,
doneu-nos forces, porteu-nos auxili!

Oh víctima salvadora,
que abres de par en par la puerta del cielo:
Oprime las hostilidades de las guerras,
¡danos fuerzas, tráenos auxilio!

**Uni trinoque Domino
sit sempiterna gloria,
qui vitam sine termino
nobis donet in patria.
Amen.**

Al Senyor U i Tri
sigui donada glòria eterna,
perquè ens concedeixi
una vida interminable a la pàtria.
Amén.

Al Señor Uno y Tri
sea dada gloria eterna,
para que nos conceda
una vida interminable en la patria.
Amén.

FINAL

Motet *Euge serve bone*, Jan Pieterszoon Sweeling (1562-1621)

Mt 25, 21

**Euge serve bone, et fidelis: quia super
pauca fuisti fidelis, super multa te
constituam; intra in gaudium Domini tui.**

Molt bé, servent bo i fidel; has estat fidel
en poc, i jo et posaré sobre molt; entra al
goig del teu Senyor.

*Bien, siervo bueno y fiel; como has sido
fiel en lo poco, te daré un cargo
importante; entra en el gozo de tu Señor.*

26 DE NOVEMBRE DE 2023

DIUMENGE XXXIV · JESUCRIST, REI DE L'UNIVERS

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

ENTRADA

Motet *Laudate Dominum*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Psalm 116

**Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est
super nos misericordia eius,
et veritas Domini manet in æternum.**

**Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,
glorifiqueu-lo, totes les nacions.
És immens el seu amor per nosaltres,
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre,
i pels segles dels segles. Amén.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,
glorificadlo, todas las naciones.
Es inmenso su amor por nosotros,
la fidelidad del Señor durará siempre.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu
Santo.
Como era en un principio, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.*

KYRIE VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Cristo, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

***Gloria in excelsis Deo*
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus
Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui
tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram; qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto
Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra
pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món,
tingueu pietat de nosaltres; vós, que
lleveu el pecat del món, acolliu la
nostra súplica; vós, que seieu a la dreta
del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.*

PSALM 22 · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

El Senyor és el meu pastor, no em manca res:
em fa descansar en prats deliciosos,
em mena al repòs vora l'aigua,
i allà em retorna.

R. El Senyor és el meu pastor; no em manca res.

Em guia pels camins segurs
per l'amor del seu nom.
Ni quan passo per barrancs tenebrosos
no tinc por de res,

R.
perquè us tinc vora meu;
la vostra vara de pastor
m'asserena i em conforta.

R.
Davant meu pareu taula vós mateix,
i els enemics ho veuen;
m'heu ungit el cap amb perfums,
ompliu a vessar la meva copa.

R.
Oh, sí! La vostra bondat i el vostre amor
m'acompanyen tota la vida,
i viuré anys i més anys
a la casa del Senyor.

R.

*El Señor es mi pastor; nada me falta:
en verdes praderas me hace recostar;
me conduce hacia fuentes tranquilas
y repara mis fuerzas.*

R. El Señor es mi pastor, nada me falta.

*Me guía por el sendero justo,
por el honor de su nombre.
Aunque camine por cañadas oscuras,
nada temo,*

R.
*porque tú vas conmigo:
tu vara y tu cayado
me sosiegan.*

R.
*Preparas una mesa ante mí,
enfrente de mis enemigos;
me unges la cabeza con perfume,
y mi copa rebosa.*

R.
*Tu bondad y tu misericordia me acompañan
todos los días de mi vida,
y habitaré en la casa del Señor
por años sin término.*

R.

AL·LELUIA

Mc II, 10

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Beneït el qui ve en nom del Senyor. Beneït el Regne del nostre pare
David, que està a punt d'arribar.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Bendito el qui viene en nombre del Señor. Bendito el reino de
nuestro padre David, que está por venir.*

CREDO III (Gregorià)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filiū Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri: per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris. Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en una sola Església, santa, catòlica i
apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y*

et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.

la vida del mundo futuro. Amén.

OFERTORI

Motet *Sicut cervus*, Giovanni Pierluigi da Palestrina

Ps 41, 1-2

Sicut cervus desiderat
ad fontes aquarum,
ita desiderat anima mea
ad te, Deus.

Com la cérvola delecta
les fonts d'aigua,
així, Senyor,
us desitja la meva ànima.

Como el ciervo desea
el manantial de las aguas,
así te desea a ti, Dios,
mi alma.

Sitivit anima mea
ad Deum fortem vivum;
quando veniam et apparebo ante
faciem Dei mei?

La meva ànima té set
del Déu que m'és vida;
quan podré veure
Déu cara a cara?

Mi alma tiene sed
del Dios que me es vida;
¿cuándo podré ver
a Dios cara a cara?

SANCTUS VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel!
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI VIII (Gregorià: *Missa de Angelis*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del
món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del
món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del
món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.

COMUNIÓ

Motet *O sacrum convivium*, William Byrd (1539-1623)

Sant Tomàs d'Aquino (1214-1274)

O sacrum convivium
in quo Christus sumitur.
Recolitur memoria passionis eius
mens impletur gratia
et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia.

Oh, banquet sagrat
en el qual Crist és consumit.
Fent memòria de la seva passió,
les nostres ments s'omplen de gràcia
i ens és donada la promesa de la
glòria futura. Al·leluia.

Oh, banquete sagrado
en el que Cristo es consumido.
Haciendo memoria de su pasión,
nuestras mentes se llenan de gracia
y nos es dada la promesa de la
gloria futura. Aleluya.

FINAL

Himne *Christus vincit*

Cf. Ps 116

*Christus vincit,
Christus regnat,
Christus, imperat.*

Crist venç,
Crist regna,
Crist impera.

*Cristo vence,
Cristo reina,
Cristo impera.*

Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.

Lloeu el Senyor tos els pobles,
glorifiqueu-lo totes les nacions.

*Alabado sea el Señor por todas las naciones,
lo alaben todos los pueblos.*

Christus vincit...

Quoniam confirmata est super
nos misericordia eius,
et veritas Domini manet in
aeternum.

És immensa la seva misericòrdia amb
nosaltres,
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

*Porque su misericordia
se confirma sobre nosotros,
y la verdad del Señor permanecerá siempre.*

Christus vincit...

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Glòria al Pare i al Fill
I a l'Esperit Sant.
Com era al principi,
ara i sempre,
I pels segles dels segles. Amén.

*Gloria al Padre, al Hijo,
y al Espíritu Santo.
Como era en un principio,
ahora y siempre,
y por los siglos de los siglos. Amén.*

Christus vincit...